

29–30 maja 2026 roku

### Piątek 29 maja sala 327 Coll. Maius, ul. Fredry 10

**9:00 – 10:00**

**Dr Izabela Sobczak – wykład inauguracyjny:**  
„[M]iędzy nami nie ma miejsca na prawdziwą nieufność”.  
O znaczeniu relacji afektywnej w zdarzeniu  
przekładowym

**10:00 – 11:30**

**(Sesję moderuje Agnieszka Górna)**

**Dawid Borucki (UAM):** Zacieranie śladów?  
O migotliwym istnieniu redakcji przekładu

**Julia Trojanowska (UAM):** Przekład polsko-polski.  
O modernizacji tekstów staropolskich  
wobec przekładów właściwych

**Damian Janiak (UAM):** Przekład  
wczesnośredniowiecznego irlandzko-łacińskiego  
żywotu *Bethu Brigitte*. Pasja translatorska i wyzwania

**11:30 – 12:00** przerwa kawowa

**12:00 – 13:30**

**(Sesję moderuje Kinga Mazurkiewicz)**

**Amelia Wielicka (UAM):** Nasłuchiwanie  
w przekładzie amatorskim

**Natalia Wilk (UW):** Emocje czy wierność językowa?  
Mowa postaci dziecięcych w tłumaczeniu  
audiowizualnym

**Marta Klara Trojanowska (UW):** Piosenka  
o dziecku nie dla dzieci – analiza tłumaczenia  
melicznego piosenki *Augustus Gloop* z filmu  
*Charlie i Fabryka Czekolady* w formie napisów

**Paula Olszanowska (UMK):** Pasja interpretacji:  
o subiektywizacji i emocjach w audiodeskrypcji dzieł  
malarzkich

**13:30 – 14:30** przerwa lunchowa

**14:30 – 16:00**

**(Sesję moderuje Agnieszka Wójcicka)**

**Zofia Mądry (UJ):** Między misją a ideologią.  
Witold Jabłoński jako tłumacz i aktor sinologicznego  
pola translatorsko-literackiego w Polsce lat 50.

**Małgorzata Mielcarek (UJ):** „Pasja  
leksykograficzna”: o pionierskich przekładach  
twórczości Georges’a Pereca na język polski

**Przemysław Podleśny (UJ):** Tłumacz, języki,  
aktywizm – Arvo Valton i literatura ugrofińska

**16:00 – 16:30** przerwa kawowa

**16:30 – 18:00**

**(Sesję moderuje Michalina Wesołowska)**

**Adam Karnafel (UAM):** Przekład emocji w polskich  
tłumaczeniach *The Dead* Jamesa Joyce’a

**Jakub Cebula (UAM):** Wiele wersji jednej emocji.  
Porównanie polskich przekładów wybranych wierszy  
Emily Dickinson

**Dominik Cieślak (UAM):** Jak wyrazić wdzięczność?  
Analiza polskich przekładów piosenki Georges’a Brassensa  
*Chanson pour l’ouvergnot*

**Błażej Bobowik (UW):** *Mad Girl’s Love Song* Sylvii Plath  
– próba przekładu polemicznego

**16:30 – 18:00, gabinet 211 Coll. Maius**

**Dr Krzysztof Majer – *Daylight Come* Amy Hempel**  
warsztaty z przekładu prozy (dla osób przyjeżdżających)

### Sobota 30 maja

sala 327 Coll. Maius, ul. Fredry 10

**9:00 – 10:00**

**Dr Agnieszka Waligóra – Przekład poezji: rymy i rytm**  
otwarte warsztaty z przekładu poezji

**10:00 – 11:00**

**(Sesję moderuje Ewa Rajewska)**

**Kaja Krawczyk (UAM):** Tłumacz-grzyb. Grzybnia jako  
metafora działalności tłumaczek i tłumaczy w *Wymieraniu*  
*Ireny Rey* Jennifer Croft

**Irma J. Kowalska (UW):** Empatia przekładu, czyli o próbie  
pierwszego tłumaczenia *The Runaway Slave at Pilgrim’s*  
*Point* Elizabeth Barrett Browning

**Monika Andrzejewska (UKW):** O obecności tłumacza:  
dwie włoskie translacje *W małym dworku*

**11:00 – 12:00**

**Biblioteka Raczyńskich, pl. Wolności 19, sala 5**

**W ogrodzie z Piotrusiem Królikiem**

Spotkanie z **Magdą Heydel**, tłumaczką książki *Piotruś*  
*Królik i jego świat. Wszystkie opowiadania* Beatrix Potter  
(2025), połączone z warsztatami plastycznymi dla dzieci  
animowanymi przez Koło Sztuki dla Dzieci „Na Wysokiej  
Górze” WFPiK UAM.

Prowadzenie: **Michalina Wesołowska i Aleksandra**  
**Wieczorkiewicz**